

Japan Links in Switzerland

A Guide



SJCC

Published 2004

Swiss – Japanese Chamber of Commerce

スイス-日本商工会議所

Contents

| | |
|--|----|
| Diplomatic Representations | 3 |
| Government Agencies | 4 |
| Associations | 5 |
| Airlines and Travel Agencies | 7 |
| Architecture | 8 |
| Art Galleries | 8 |
| Attorneys at Law | 9 |
| Auctioneers | 9 |
| Auditing | 9 |
| Banks, Insurance, Finance and Securities | 10 |
| Boarding School | 10 |
| Bonsai | 10 |
| Calligraphy – Sho Dô | 11 |
| Catering Services | 12 |
| Church Services | 12 |
| Consulting and Services | 12 |
| Fashion | 13 |
| Food Stores | 13 |
| Forwarding Companies | 14 |
| Garden Architecture | 14 |
| Ikebana | 15 |
| Industry and Trade | 16 |
| Intercultural Counselling | 20 |
| Interior Design | 20 |
| Interpreting/Translation/Electronic Publishing | 21 |
| Interpreters/Translators and Conference Interpreters | 21 |
| Japanese Schools | 23 |
| Jugendaustausch Schweiz-Japan | 24 |
| Language Training | 24 |
| Language Training in Japan | 24 |
| Museums | 25 |
| National Holidays | 25 |
| Origami | 25 |
| Press | 26 |
| Publications | 27 |
| Publishing Companies | 28 |
| Restaurants | 29 |
| Scholarship Funds | 31 |
| Sui Seki | 32 |
| Swiss Companies in Japan | 32 |
| Teahouse | 37 |
| Tea Ceremony, Presentations, Seminars | 37 |
| Traditional Music | 38 |
| Traditional Sports | 38 |
| Universities | 39 |
| Wagashi | 39 |
| ZEN | 39 |
| ZEN Meditation | 40 |

Richtig schön schlafen.

publinter - schick



sato.Schlaf.Räume.

Basel, Leonhardsgraben 52, 4051 Basel, 061 261 22 40 Bern, Gerechtigkeitsgasse 57, 3011 Bern, 031 312 55 44 Luzern, Habsburgerstrasse 34,
6003 Luzern 041 210 81 66 Zürich, Ausstellungsstrasse 39, 8005 Zürich 01 272 30 15 Zürich, Predigerplatz 18, 8001 Zürich, 01 262 21 41 www.sato.ch

Diplomatic Representations

Embassy of Japan to Switzerland

Yuji Nakamura
Ambassador
Engestrasse 53
P.O. Box 51
3000 Bern 26
Tel. 031 300 22 22
Fax 031 300 22 55
E-mail: eojs@bluewin.ch
www.ch.emb-japan.go.jp

Consular Section

Fax 031 300 22 56
E-mail: ryojihan@bluewin.ch

Japan Culture and Information Center (JICC)

Engestrasse 43
3012 Bern
Tel. 031 305 15 70
Fax 031 305 15 73
E-mail: jicc@bluewin.ch
Open from Mon–Fri 14–17h except in July,
August and December

Permanent Mission of Japan to UNO

Shotaro Oshima
Permanent Representative of Japan to UNO and
Ambassador
3, chemin des Fins
1218 Grand-Saconnex
Tel. 022 717 31 11
Fax 022 788 38 11
E-mail: mission.japan@ties.itu.int

Consulate General of Japan

Yasuaki Nogawa
Consul General and Ambassador
3, chemin des Fins
1218 Grand-Saconnex
Tel. 022 717 31 11
Fax 022 788 38 18
E-mail: consulate.japan@ties.itu.int
www.geneve.ch.emb-japan.go.jp

Consulate General of Japan

Service d'information
80–82, rue de Lausanne
1202 Geneva
Tel. 022 716 99 00
Fax 022 716 99 01
E-mail: consulate.japan@ties.itu.int
www.geneve.ch.emb-japan.go.jp

Honorary Consulate General of Japan

George Müller
Honorary Consul
Utoquai 55
8008 Zurich
Tel. 01 269 40 46
Fax 01 269 40 44

Swiss Embassy to Japan

Jacques Reverdin
Ambassador
5-9-12 Minami Azabu
Minato-ku
JP-106 8589 Tokyo
Tel. 0081 3 3473 0121
Fax 0081 3 3473 6090

Consulate General of Switzerland

Daniel Aviolat
Consul General
Dokita-Daibiru Bldg.
7th floor
2–5, Dojima 1-chome Kita-ku
P.O. Box 1413 Central
JP-530 91 Osaka
Tel. 0081 6 6344 7671/3
Fax 0081 6 6344 7678

Government Agencies

JASIC

Japan Automobil Standards
Internationalization Center
80, rue de Lausanne
1202 Geneva
Tel. 022 731 31 11
Fax 022 731 35 12
E-mail: jasicg@global.net

JETRO Geneva Office
Japan External Trade Organization
Takanori Kamei
General Director
80, rue de Lausanne
1202 Geneva
Tel. 022 732 13 04
Fax 022 732 07 72
E-mail: cornier@jetroge.ch
www.jetroge.ch

JETRO Zurich Office
Japan External Trade Organization
Naoyuki Okamoto
General Director
Stampfenbachstrasse 38
8023 Zurich
Tel. 01 362 23 23
Fax 01 362 70 56
E-mail: jetro@cyberlinks.ch
www.jetro.go.jp

OSEC – Swiss External Trade Organization
Alfred Rechsteiner
Consultant for Japan and China
Stampfenbachstrasse 85
8006 Zurich
Tel. 01 365 51 51
Fax 01 365 52 21
E-mail: arechsteiner@osec.ch
www.osec.ch

Presence Switzerland
Johannes Matyassy
Ambassador
Bundesgasse 32
3003 Bern
Tel. 031 322 01 83
Fax 031 324 10 60
E-mail: prf.info@eda.admin.ch
www.presence.ch

seco

Swiss State Secretariat for Economic Affairs
Steffen Erik Milner
Desk Officer Japan
Bundeshaus Ost
3003 Bern
Tel. 031 322 22 18
Fax 031 322 84 47
E-mail: steffen.milner@seco.admin.ch
www.seco-admin.ch

Swiss Business Hub Japan
Dr. Hermann Escher
Councillor
c/o Embassy of Switzerland
5-9-12 Minami-Azabu
Minato-ku
JP-Tokyo 106-8589
Tel. 0081 3 3473 0121/30
Fax 0081 3 3473 6090
E-mail: sbh japan@tok.rep.admin.ch

Switzerland Tourism
Jürg Schmid
Director
Tödistrasse 7
P.O. Box
8027 Zurich
Tel. 01 288 11 11
Fax 01 288 12 05
E-mail: info@switzerland.com
www.myswitzerland.com

Switzerland Tourism
Roger Zbinden
Director
Toranomom Daini Waiko Bldg. 3F
5-2-6, Toranomom, Minato-ku
JP-105 0001 Tokyo
Tel. 0081 3 5401 5426
Fax 0081 3 5401 5427
E-mail: roger.zbinden@switzerland.com
www.myswitzerland.com

Associations

**Alumni Association
Scholarship Fund of the Swiss-Japanese
Chamber of Commerce**
Martin Dressler
President
Giesshübelstrasse 86
8045 Zurich
Tel. 043 960 22 68
Mobile: 079 755 00 29
E-mail: martin@dressler.ch
www.sjcc.ch

Association Geneva-Shinagawa
Alain Decrausaz
President
Ports Francs et Entrepôts de Genève SA
P.O. Box 3677
1211 Geneva 3
Tel. 022 307 07 07
Fax 022 342 57 16
E-mail: a.decausaz@gva-freeports.ch

Association of Japanese Artists in Switzerland
Yachiyo Ito
President
7, rue St. Joseph
1277 Carouge
Tel. 022 301 97 74

**Association of Japanese Teachers in
Switzerland**
Sawako Sulzberger-Miki
President
Bachmatte 2
3415 Hasle-Rüegsau
Tel. 034 461 54 30

**Association Suisse-Japon
Section Suisse romande**
P.O. Box 326
1211 Genève 19
Jack Benissard
President
25, ave des Cavaliers
1224 Chêne-Bougeries

Basel-Nihonjinkai
Dr. Shinji Suzuki
President
Hinter Gärten 16
4125 Riehen
Tel. and Fax 061 641 29 75

Cercle Culturel Suisse-Japon
Naoko Herbolt-Tanno
12, route de Chenaux
1091 Grandvaux
Fax 021 799 15 79
E-mail: naoko.herb@bluewin.ch

Economiesuisse
Dr. Rudolf Ramsauer
Director
Hegibachstrasse 47
8032 Zurich
Tel. 01 421 35 35
Fax 01 421 34 34
E-mail: info@economiesuisse.ch
www.economiesuisse.ch

Japan Club of Geneva
Takanori Kamei
General Secretary
c/o JETRO
Japan External Trade Organization
80, rue de Lausanne
1202 Geneva
Tel. 022 732 13 04
Fax 022 732 07 72

Japan-Liechtensteinische Gesellschaft
George Seo
President
Am Schrägen Weg 17
FL-9490 Vaduz
Tel. 0042 323 24 524
E-mail: g.seo@adon.li

Japan-Swiss Society

2-17-8 Nagata-cho

Chiyoda-ku

JP-100 0014 Tokyo

Tel. 0081 3 3503 5910

Fax 0081 3 3592 2778

E-mail: patricia.meyer@chpm.co.jp

T. Matsudaira

Honorary President

Dr. h.c. T. Konoe

President

Y. Goto and Charles Ochsner

Vice Presidents

Japanese Association in Zurich

Akira Muroi

Secretary

Promenadengasse 18

8001 Zurich

Tel. 01 261 84 43

Kulturgesellschaft Schweiz-Japan

Rosmarie Britt

President

Sonnmattstrasse 30

4103 Bottmingen

Tel. 061 421 93 76

Fax 061 421 01 77

Swiss Asia Society

(Schweiz. Asiengesellschaft)

Prof. Dr. Robert H. Gassmann

Director

Ostasiatisches Institut der Universität Zürich

Zürichbergstrasse 4

8032 Zurich

Tel. 01 634 31 81

Fax 01 634 49

Swiss Chamber of Commerce and Industry in Japan

Charles Ochsner

President

Toranomon No. 2

Waiko Bldg.

2-6 Toranomon 5-chome

Minato-ku

JP-105 0001 Tokyo

Tel. 0081 3 5408 7569

Fax 0081 3 3433 6066

E-mail: sccij@gol.comwww.sccij.org**Swiss-Japanese Chamber of Commerce**

Dr. René L. Jaccoud

President

Martin Herb

Manager

Othmarstrasse 8

P.O. Box 1615

CH-8032 Zurich

Tel. 01 381 09 50

Fax 01 381 09 54

www.sjcc.ch**Swiss-Japanese Society**

Herbert Haag

President

Hans Walter Keller

Secretary

Gehrenholz E5

8055 Zurich

Tel. 01 462 45 02

Fax 01 461 38 04

E-mail: info@schweiz-japan.chwww.schweiz-japan.ch**Zurich Nippon Shôkôkai**

Shinichiro Ozawa

President

UFJ Bank

Badenerstrasse 6

8004 Zurich

Tel. 01 296 13 00

Fax 01 296 14 96

E-mail: shinichiro_ozawa@ufjbank.ch

Airlines and Travel Agencies

All Nippon Airways
1-3 rue Chantepoulet
1201 Geneva
Tel. 022 909 10 50
Fax 022 909 10 55
E-mail: ana.gva@span.ch
www.ana.co.jp

Creative Tours
44, rue de Lausanne
1201 Geneva
Tel. 022 908 61 81
Fax 022 908 61 82
E-mail: jaltour@worldcom.ch
www.jaltour.ch

Creative Tours
Sihlstr. 55, 3rd fl.
8001 Zurich
Tel. 01 212 47 77
Fax 01 212 47 78
E-mail: info@creative-tours.ch
www.creative-tours.ch

Japan Air Lines Co. Ltd
42, rue de Lausanne
1201 Geneva
Tel. 022 731 71 60
Fax 022 738 06 29
E-mail: info@japan-airlines.ch
www.jal-europe.com

Japan Air Lines Co. Ltd.
Sihlstr. 55
8001 Zurich
Tel. 01 211 56 20
Fax 01 211 86 33
E-mail: adrianship@jal.com
www.jal.europe.com

Japan Airlines Co. Ltd.
Zurich Airport Office
P.O. Box 1389
8058 Zurich-Airport
Tel. 01 816 35 66
Fax 01 814 30 66

Japan Travel Bureau Inc.
45-47, rue de Lausanne
1201 Geneva
Tel. 022 732 07 40
Fax 022 732 65 04

Japanese Information Bureau
Chalet zu Stadlen
3818 Grindelwald
Tel. 033 853 51 20
Fax 033 853 50 53

Japonica Travel GmbH
Loomattstr. 2
8143 Stallikon
Tel. 01 700 57 27
Fax 01 772 57 28
E-mail: info@japonica.ch

Jech Travel Service
Steinhardtenring 8
8954 Geroldswil
Tel. 01 747 84 84
Fax 01 747 84 85
E-mail: jech@bluewin.ch

Miki Reiseagentur AG
Stauffacherstr. 127
8004 Zurich
Tel. 01 241 40 50
Fax 01 241 42 66
E-mail: info@miki.ch

Miki Travel Agency SA Geneva
7, rue des Alpes
1201 Geneva
Tel. 022 731 51 44
Fax 022 738 35 41
E-mail: info@mikitavel.ch

Nippon Tours NT AG
Garbenstrasse 5
4125 Riehen
Tel. 061 641 56 90
Fax 061 641 06 32
E-mail: nipponotours@datacom.ch

Prestige Travel Services
5, rue Gutenberg
1201 Geneva
Tel. 022 338 08 08
Fax 022 338 08 18
E-mail: haruo.hasegawa@prestige-travel.com

Reisebüro Harry Kolb AG
Pilgerweg 4
8802 Kilchberg
Tel. 01 715 36 36
Fax 01 715 31 37
E-mail: info@harrykolb.ch
www.harrykolb.ch

Architecture

A.A.S. Associates International Co. Ltd.
(Member of OSEC pool of experts)
Dr. Manny Sultan
Hongo 2-27-12-4F
Bunkyo-ku
JP-113 0033Tokyo
Tel: 0081 3 5684 3130
Fax 0081 3 5684 3140
E-mail: info@aaS-associates.com
www.aas-associates.com

Noritsugu Sasaki
Architect
Tuggenerstrasse 10
8008 Zurich
Tel. and Fax 01 382 12 03

Riken Yamamoto + Beda Faessler
Architects GmbH
Swiss-Japanese Architectural Office
Zugerbergstrasse 43
6300 Zug
Tel. and Fax 041 712 25 39
E-mail: architects@ya-fa.ch
www.ya-fa.ch

Art Galleries

Basel

Art & Antiques
Bachmann · Eckenstein
Hardstrasse 45
4020 Basel
Tel. 061 373 06 24
Fax 061 373 06 26
www.art-antiques.ch

Geneva

Boutique Japonaise

Alain and Karu Chareteau-Shimizu
36, rue Ancienne
1227 Carouge-Geneva
Tel. and Fax 022 343 73 81
www.boutiquejaponaise.com
Mon 14–19, Tue–Fri 10–19, Sat 10–17
Pottery by Matsui-Kosei, Koye Ryoji, Shibata Sokyū, Mori Tosan, Yamato Yasuo, Kuroda Takashi, Sakata Deika; Screens / *kakemono* by Maio Motoko, Kano School; Bronzes by Tetsubin (teapots); *kabin* (vases) by Chagama; Granit lanterns by Thôro; Bassins by Tsukubai; Lacquer work by Kado Isaburo and Testugoro; Wooden Sculptures by Higuchi Takao
Permanent exhibition of antiquities, martial art, calligraphy, pottery, woodcuts, ikebana, kimono, books, art objects

Zurich

Panasia Gallery

Far Eastern Antiquities

Frank C. Russek
Rämistrasse 33
8001 Zurich
Tel. 01 261 41 58
Fax 01 261 42 89
E-mail: panasia@panasia.ch
www.panasia.ch
Mon closed, Tue–Fri 10–12, 14–18.30, Sat 11–16
Permanent offer and special exhibitions of highly important antiquities from early Asian periods

Sei-Un-Do Gallery

Abuko Ikeda-Künsch
Gemeindestrasse 19
8032 Zurich
Tel. 01 251 80 93
Tue–Thur 11–18, Wed 12–18, Sat 11–16
Changing exhibitions of Japanese and International art

Germany

Frankfurt am Main

Japan Art

Friedrich Müller
Braubachstraße 9
D-60311 Frankfurt am Main
Tel. +49 69 28 28 39
Fax +49 69 28 86 92
E-mail: info@japan-art.com
Tue–Fri 10–18
Sat by appointment

Köln

Kunsthandel Klefisch GmbH

Ubierring 35
D-50678 Köln
Tel. +49 221 390 12 13-0
Fax +49 221 390 12 13-20
Mobile: +49 172 530 11 12
E-mail: auction@klefisch.com
www.klefisch.com

Attorneys at Law

Herb Takata Attorneys at Law

Othmarstrasse 8
P.O. Box 1615
8032 Zurich
Tel. 043 244 99 10
Fax 043 244 99 15
E-mail: ht@herbtakata.ch
Herb Takata Attorneys at Law is a Swiss-Japanese law firm providing client-orientated advisory and litigation services in Switzerland. It provides consulting services and assistance to set up companies. Languages of the law firm: English, Japanese, German and French

Python Schifferli Peter & Partners

2-17-8 Nagatacho
Chiyoda-ku
Tokyo 100-0014
Tel. 0081 3 3503 4007
Fax 0081 3 3503 4077
E-mail: Charles.Ochsner@psplaw.jp
www.psplaw.ch
Founded in Geneva in 1981, it opened a branch in Tokyo which was the first Swiss law firm accredited in Japan. It offers a full range of services in all areas of the law with particular emphasis on business law.

Auctioneers

Christie's (International) AG

Steinwiesstrasse 26
8032 Zurich
Tel. 01 268 10 10
Fax 01 268 10 11
E-mail: etschigge@christies.com
www.christies.com

Sotheby's

Gessnerallee 1
8021 Zurich
Tel. 01 226 22 00
Fax 01 226 22 01
E-mail: brigit.bernegger@sothebys.com

Auditing

Deloitte & Touche Auditing

Klausstrasse 4
8008 Zurich
Tel. 01 421 60 00
Fax 01 421 66 00
www.deloitte.ch

Banks, Insurance, Finance and Securities

Bank of Tokyo Mitsubishi (Schweiz) AG

Stockerstrasse 23
8022 Zurich
Tel. 01 289 11 11
Fax 01 289 11 99

Centerseas Vermögensverwaltung

Usterstrasse 11
8001 Zurich
Tel. 01 210 16 20
Fax 01 210 16 22
E-mail: centerseas@centerseas.ch
www.centerseas.ch

Daiwa Securities SMBC Europe

50, rue du Rhône
P.O. Box 3198
1211 Geneva 3
Tel. 022 818 74 00
Fax 022 818 74 41
www.daiwasmbc.co.uk

JCB International Co. Ltd.

12, place de Cornavin
1201 Geneva
Tel. 022 732 62 44
Fax 022 732 62 48
E-mail: jbccard@bluewin.ch

Mitsubishi Tokyo Wealth Management

P.O. Box 3827
67, rue du Rhône
1207 Geneva
Tel. 022 718 66 00
Fax 022 718 66 66

Mizuho Bank Schweiz AG

Löwenstrasse 32
8023 Zurich
Tel. 01 216 91 11
Fax 01 216 22 22
E-mail: mail@mizuho.ch

Nomura Bank (Suisse) SA

10, Quai du Seujet
1211 Geneva
Tel. 022 909 84 00
Fax 022 732 83 14

Nomura Bank (Switzerland)

Kasernenstrasse 1
8021 Zurich
Tel. 01 295 71 11
Fax 01 242 21 41
www.nomura.com

Tachibana Securities

30, rue des Voisins
1211 Geneva 4
Tel. 022 328 29 11
Fax 022 328 70 37

UFJ Bank (Schweiz) AG

Badenerstrasse 6
8021 Zurich
Tel. 01 296 14 00
Fax 01 296 14 96

Boarding School

Kumon Leysin Academy

Ave Secrétan
1854 Leysin
Tel. 024 493 53 35
Fax 024 493 53 00
E-mail: klas@klas.int.ch
For Japanese-speaking students only

Bonsai

Baumschule Zulauf AG

Bonsai-Zentrum
Degerfeldstrasse
5107 Schinznach-Dorf
Tel. 056 463 62 72
Fax 056 666 12 92
E-mail: mail@swiss.bonsai.ch

Bonsai-Atelier Rieterpark

E. Gutmann
Gablerstrasse 33
8002 Zurich
Tel. 01 482 64 59
Wed 14–18.30, Fri 12–18.30, Sat 10–16
Bonsai indoors and out of doors, bowls and accessories, landscapes in bowls, Bonsai care at customers' homes and at Bonsai-Atelier during customers' holidays, courses for beginners and

advanced Bonsai gardeners, Bonsai design and layout for small and larger areas, Bonsai garden, Orangery for cultural events
Bonsai-Atelier Gablerstrasse 01 202 74 10
Bonsai-Garden and Orangery 01 202 05 35

Bonsai-Shop

Talacker 42
8001 Zurich
Tel. 01 211 47 67
E-mail: info@bonsai.ch
www.bonsai.ch
Mon–Fri 10–18.30, Sat 10–16

Vereinigung Schweizer Bonsai Freunde

Dr. Barbara Widmer
President
Titlisweg 4
8916 Jonen
Tel. 056 634 26 28
Fax 056 634 26 38
E-mail: barbara.widmer@bluewin.ch
www.bonsai-vs.ch
Allied to European Bonsai Association

Martin Weber

Bernstrasse 7
3665 Wattenwil
Tel. 033 356 27 72
Courses for individuals or small groups, presentations, exhibitions

Calligraphy – Sho Dô

Masami Hiltpold-Koikeda

Bachmatt 1
5706 Boniswil
Tel. 062 777 33 66
Courses for individuals or small groups

Suishû T. Klopfenstein-Arii

Eggwiesweg 4
8135 Langnau a. Albis
Tel. and Fax 01 713 07 17
E-mail: office@oas.unizh.ch
www.loos.li/gallery
Master diploma in Sino-Japanese calligraphy, lecturer at Institute of East-Asian Studies, University of Zurich: Courses in calligraphy and Japanese writing (exclusively for matriculated students), private lessons and coaching, lessons for groups on request

Richard Müller-Winter M.A.

University of Art and Design Zurich
Ausstellungsstrasse 60
P.O. Box
8031 Zurich
Tel. 01 446 26 19
Fax 01 446 24 11
E-mail: richard.mueller@hgkz.ch
www.hgkz.ch
Practices Japanese calligraphy since 1986 at the University of Zurich under the guidance of Suishû T. Klopfenstein-Arii. A few years ago he began to teach small groups of interested persons at the University of Art and Design Zurich. Recently he was given the name *shûbô* by his master.

Sanae Scheuber-Sakamoto

Helvetiastrasse 51
3800 Unterseen/Interlaken
Tel. 033 821 14 88
Fax 033 821 14 89
E-mail: sanae-sakamoto@quicknet.ch
www.sanae-sakamoto.ch

In Basel:
Freie Strasse 6
4001 Basel
Tel. 061 261 39 52

Courses in *sho dô* at
Lassalle-House
Bad Schönbrunn
6313 Edlibach/Zug
Tel. 041 757 14 14
Fax 041 757 14 13
info@lassalle-haus.org
www.lassalle-haus.org

Catering Services

Le Kotchi

Traiteur Japonais

17a, ave de la Harpe
1007 Lausanne
Tel. 021 601 12 22
Fax 021 601 13 34

Ocean Food AG (sushi)

Weigartenstrasse 9
8803 Rüschnlikon
Tel. 01 724 50 91
Fax 01 724 50 99
Mobile: 079 749 08 31
E-mail : oceanfood@lycos.com

Wasabi

www.wasabi.ch
Mobile: 076 371 42 66
E-mail: info@wasabi.ch

Most Japanese restaurants offer catering services, please check the entry «Restaurants »

Church Services

Japanisch-Evangelische Gemeinde

Chrischona-Haus
Neuwiesenstrasse 10
8610 Uster
www.uster.ch/jeg
Every 2nd and 4th Sunday of the month, 16 h

Consulting and Services

Alexandra Strauss

Lohrihof 5
6404 Greppen
Tel. 041 391 02 71
Fax 041 391 02 72
E-mail: a.strauss@webarts.ch
Key account management and marketing related to Japan. Since 2000 building up the company WebArts marketing & communication japan, providing marketing and communication services for Swiss SME related to Japan. Production of multi-lingual print matters and translations. Re-location services for Japanese business clients in Switzerland

CH Projects Management Ltd

Chiyoda House 301
2-17-8 Nagata-cho
Chiyoda-ku
JP-100 0014 Tokyo
Tel. 0081 3 3503 1571
Fax 0081 3 3503 1575
E-mail: info@chpm.co.jp
CH Projects Management is a Tokyo-based Swiss Business consultancy firm specializing in trade, industrial, financial and management matters between Switzerland and Japan. It provides operational assistance to Swiss companies already established in Japan and to Swiss investors starting their own operations in Japan in:

- marketing strategies, contracts, distribution, licenses, patents, trademarks, know-how and technology transfers, joint-ventures, mergers and acquisitions, establishment of subsidiaries
 - search of business partners and of management staff, employment rules
 - introduction to Japanese attorneys-at-law, tax attorneys, judicial scriveners and other specialists of the legal professions
 - liaison activities, representation, accounting services, budget reviews, control and reporting
- CH Projects Management was founded in 1988, and is composed of Japanese and Swiss nationals who have accumulated experience in providing consulting and legal services in English, Japanese, French and German.

Far East Link

Kazuko Pfeiffer-Egawa
Diplompsychologin, FSP
(Federation of Swiss Psychologists)
Rütiring 12
4215 Riehen
Tel. and Fax 061 601 22 81
E-mail: kazuopfeiffer@tiscalinet.ch
For individuals and groups: Coaching, training, seminars and workshops for intercultural communication; communication competence and negotiation skills in a multicultural working environment: conflict strategy; particularly bridging Asian and Western cultures

Katsura Suzuki Consulting

Balderngasse 9
8039 Zurich
Post address: Etzelstrasse 44c
8820 Wädenswil/Zurich
Tel. 01 680 34 62
Fax 01 680 34 63
E-mail: info@ksc-global.com
www.ksc-global.com

Katsura Suzuki Consulting (KSC) provides consulting and networking services in business matters and human resources issues for Swiss and international companies in Japan, for Japanese companies in Europe and Switzerland, and for individual people all over the world.

Loosli Japan Consulting

Dr. Urs Loosli
Dolderstrasse 24
8032 Zurich
Tel. 01 251 41 61
Fax 01 251 41 38
Natel 079 338 33 88
E-mail: japan@loos.li
www.loos.li

Consultancy with respect to Japanese society, culture and economy, business-supporting services, interpreting and translations, project management, information brokerage, internet research, seminars and conferences

NS Consulting

P.O. Box 187
1096 Cully
Tel. 021 799 34 21
Fax 021 799 34 26
E-mail: n.sata@hispeed.ch
www.nsconsulting.ch

Technology transfer especially for high-tech oriented objects as well as for environment protection – international projects management – structuring of special finance means

Office Pittier

16, chemin des Cypres
1226 Thonex
Tel. 022 348 69 25
Fax 022 348 72 84
E-mail: pittier@geneva-link.ch
Representative offices in Europe, Tokyo, Hong Kong, US, Africa
Interpretation and Translation: Japanese, English, French, German, Italian, Spanish, Mandarin

Experience in Arranging and Coordination of Business Meetings, Exhibitions, Seminars, Round tables, Ceremonies, Excursions, Media Presentations, School Counselling, Staff Recruiting for Personal Service, Japanese Courses, private and small groups

Thomas Maurer & Partner – Chitose Hayakawa

Maulbeerstrasse 10
3001 Bern
Tel. 031 380 81 11
Fax 031 380 81 12
E-mail: thomas.maurer@tomp.ch
chitose.hayakawa@tomp.ch
Communications, Administration & Events,
Japanese Translation Services

Fashion

Issey Miyake: Haat, Epoch, Pleats please, for ladies and gentlemen

Yohji Yamamoto for ladies and gentlemen

Storchengasse 7/In Gassen

8001 Zurich
Tel. 01 211 53 23
Fax 01 212 53 66
Mon–Sat 9.15–18.30

Food Stores

Basel

Mikado

Gundeldingerstrasse 57
4053 Basel
Tel. 061 272 13 71
Fax 061 272 24 11

Bern

Nippon Shop

Kramgasse 75
3011 Bern
Tel. 031 311 75 70

Geneva

Mikado

90, rue de l'Ancien Port
1201 Geneva
Tel. 022 732 47 74
Fax 022 738 87 97

Uchitomi

45, rue de Zurich
1201 Geneva
Tel. 022 731 26 01
Fax 022 738 52 16

Lausanne

Le Kotchi

Traiteur Japonais

17a, ave de la Harpe
1007 Lausanne
Tel. 021 601 12 22
Fax 021 601 13 34
Traiteur Japonais and Gallery of Contemporary Art,
modern pottery etc.

Zurich

Nishi's Japan Shop

Schaffhauserstrasse 120
8006 Zurich
Tel. 01 363 11 63
Fax 01 362 38 92
Japanese food (and kimono, *yukata*, pottery etc.)

Globus Department Store

Food department
Schweizergasse 11
8001 Zurich
Tel. 01 226 60 60

Theaterstrasse 12
8001 Zurich
Tel. 01 266 16 16

Forwarding Companies

Kintetsu World Express AG

Grindelstrasse 9
8303 Bassersdorf
Tel. 01 838 44 88
Fax 01 838 44 89
E-mail: willy.brandtner@kwe.com
www.kwe.com

Nippon Express (Schweiz) AG

8303 Bassersdorf
Tel. 01 836 99 66
fax 01 836 99 33
E-mail: nechzrh@nipponexpress.ch
www.express.ch

Garden Architecture

Andreas Langsdorff

Bergacherstrasse 31
8630 Rüti
Tel. 055 240 31 58
Tel. 055 260 31 24
E-mail: aslangsdorff@bluewin.ch
www.langsdorff.ch

Keitaro Nido

Adlerstrasse 35
8226 Schleithelm
Tel. 052 680 20 37
E-mail: nido@bluewin.ch

Ikebana

Rosmarie Britt

Sonnmattstrasse 30
4103 Bottmingen
Tel. 061 421 93 76
Fax 061 421 01 77

Ohara School

Courses for individuals or small groups

Ikebana International

Chapter Basel
Eliane Gagneux
President
Neubadstrasse 65
4054 Basel
Tel. 061 281 32 60
Fax 061 281 32 44

Ikebana International

Chapter Geneva
Anne de Castelbajac
18, rue de la Dôle
1203 Geneva
Tel. 022 344 18 97

Ikebana International

Chapter Zurich
Renate Beurer
President
Langwattstrasse 17
8125 Zollikerberg
Tel. and Fax 01 391 95 86
E-mail: renate.beurer@berlin.de
Umbrella organization of all Ikebana schools represented in Switzerland

Silvia Kränzlin

St.Alban Vorstadt 102
4052 Basel
Tel. 061 271 73 18
E-mail: silvia.kraenzlin@bluewin.ch
Sogetsu School.
Courses for beginners and advanced students

Lassalle-Haus

Bad Schönbrunn
6313 Edlibach/Zug
Tel. 041 757 14 14
Fax 041 757 14 13
E-mail: info@lassalle-haus.org
www.lassalle-haus.org
Courses for beginners and advanced students

Regula Maier

Reuslistrasse 44
4450 Sissach
Tel. 061 971 55 17
Misho School
Courses for individuals or small groups

Nobuko Moser

Humrigenstrasse 7
8706 Feldmeilen
Tel. 01 923 59 62
Fax 01 923 59 03
Adachi School
Courses for small groups

Ohara Chapter of Switzerland

René Mutti
President
Am Wasser 91
8049 Zurich
Tel. 01 341 18 17

Eliane Gagneux
Vice President
Neubadstrasse 65
4054 Basel
Tel. 061 281 32 60
Fax 061 281 32 44

Ursula Steiner

Bergstrasse 19
3095 Spiegel b. Bern
Tel. 031 971 20 96
Fax 031 380 72 15
Ikenobo School
Exhibitions, individual teaching, courses and seminars for groups

For a complete list of Ikebana artists please contact the chapters in Basel, Geneva and Zurich.

Industry and Trade

Ajimonoto Switzerland AG

Innere Güterstrasse 2–4
6300 Zug
Tel. 041 728 66 66
Fax 041 728 65 65
www.ajinomoto.ch

Alveo AG

Bahnhofstrasse 7
6003 Luzern
Tel. 041 228 92 92
Fax 041 228 92 00
E-mail: info@alveo.com
www.alveo.com

Alpine Electronics (Switzerland) AG

Schlosserstrasse 5
8180 Bülach
Tel. 01 872 75 85
Fax 01 872 75 00

Bridgestone (Schweiz) AG

Pfadackerstr. 6
8957 Spreitenbach
Tel. 056 418 71 11
Fax 056 401 34 68

Brother Schweiz AG

Täferstrasse 30
5405 Dättwil
Tel. 056 484 11 11
Fax 056 484 11 22
E-mail: info@brother.ch
www.brother.ch

Canon Schweiz AG

Industriestrasse 12
8305 Dietlikon
Tel. 01 835 61 61
Fax 01 835 64 68
www.canon.ch

Citizen Watch AG

Zürichstrasse 17
2504 Biel
Tel. 032 342 49 31
Fax 032 342 57 81

CSK Software (Schweiz) AG

Industriestrasse 50a
8304 Wallisellen
Tel. 01 877 83 11
Fax 01 877 83 12
E-mail: info@csksoftware.com
www.csksoftware.com

GE-Fanuc Automation Europe SA

Erlenstr. 35
2555 Brugg BE
Tel. 032 366 63 63
Fax 032 366 63 64
www.gefanuc-europe.com

Hitachi Home Electronics Ltd.

Hintermättli 3
5506 Mägenwil
Tel. 062 889 80 11
Fax 062 896 47 71
E-mail: info@hitachi-bsd.ch
www.hitachi-eu.com

Honda (Suisse) SA

10, route des Moulières
1214 Vernier
Tel. 022 939 09 09
Fax 022 930 09 05
E-mail: hondasuisse@honda-eu.com
www.hondamoto.ch

Honda Automobiles (Suisse) SA

5, rue de la Bergère
1242 Satigny
Tel. 022 989 05 00
Fax 022 989 06 60
E-mail: direction@honda.ch
E-mail: pub@honda.ch
www.honda.ch

HWS Mecana SA

Allmendstrasse 11
8716 Schmerikon
Tel. 055 286 61 11
Fax 055 286 61 88

Inaki Export & Import Ltd.

Kanzelstrasse 688
4622 Egerkingen
Tel. 062 398 34 44
Fax 062 398 22 50

Itochu (Schweiz) AG

Thurgauerstrasse 40
8050 Zurich
Tel. 01 302 58 58
Fax 01 302 14 05

JT International SA

14, chemin Rieu
P.O. Box
1208 Geneva
Tel. 022 703 07 77
Fax 022 703 06 50
www.info@jti.com

Jean Lassale SA (Seiko)

3 chemin de la Marbrerie
1227 Carouge GE
Tel. 022 308 98 50
Fax 022 308 98 59
E-mail: jeanlassale@seiko.ch

Kanebo Cosmetics Switzerland

Stelzenstrasse 6/8
8152 Glatbrugg
Tel. 01 808 76 36
Fax 01 808 76 37
E-mail: info@kanebo-cosmetics.ch
E-mail: info@kanebo-cosmetics.com
www.kanebo-international.com

Kimoto AG

Ifangstrasse 93
8153 Rümlang
Tel. 01 817 99 99
Fax 01 817 99 88
E-mail: info@kimoto.ch
www.kimoto.ch

Kyocera-Mita (Schweiz) AG

Industriestrasse 28
8604 Volketswil
Tel. 01 908 49 49
Fax 01 908 49 50
E-mail: info@kyoceramita.ch
www.kyoceramita.ch

Matsushita Electric Works Schweiz AG

Grundstrasse 8
6343 Rotkreuz
Tel. 041 799 70 50
Fax 041 799 70 55
E-mail: mailbox@matsushita.ch
www.matsushita.ch

Mazda (Suisse) SA

14, Rue des Veyrot
1217 Meyrin
Tel. 022 719 33 00
Fax 022 782 97 19
www.mazda.ch

Midrex International B.V.

Bahnhofstrasse 94
8001 Zurich
Tel. 01 210 33 78
Fax 01 210 33 75
E-mail: samsinger@bluewin.ch
www.midrex.com

Mikasa Sport AG

Unterleh 1c
6301 Zug
Tel. 041 710 37 77
Fax 041 711 84 38
E-mail: info@mikasa-europe.ch
www.mikasa-europe.ch

Minolta (Schweiz)

Riedstrasse 6
8953 Dietikon
Tel.; 01 740 37 00
Fax. 01 741 33 12
E-mail: info@minolta.ch
www.minolta.ch

Mitutoyo (Schweiz)

Steinackerstrasse 35
8902 Urdorf
Tel. 01 736 11 50
Fax 01 736 11 51
E-mail: info@mitutoyo.ch
www.mitutoyo.ch

**MMC Automobile AG
(Mitsubishi)**

Steigstr. 26
8401 Winterthur
Tel. 052 208 25 00
Fax 052 208 25 99
E-mail: info@mitsubishi.ch
www.mitsubishi.ch

Murata Ageltro Electronics AG

Isenrietstrasse 19
8617 Mönchaltorf
Tel. 01 949 30 40
Fax 01 948 17 69
E-mail: meugster@murata.ch
www.murata.com

Nikon AG

Kaspar-Fenner-Strasse 6
8700 Küsnacht
Tel. 01 913 61 11
Fax 01 913 63 63
www.nikon.ch

Nosta AG

Malzgasse 17
4052 Basel
Tel. 061 272 49 40
Fax 061 272 43 38
E-mail: nosta@swissonline.ch

Olympus (Optical) Schweiz AG

Chriesbaumstrasse 6
8604 Volketswil
Tel. 01 947 66 62
Fax 01 947 66 20
www.olympus.ch

Omron Electronics AG

Sonnweidstrasse 44
6312 Steinhausen
Tel. 041 748 13 13
Fax 041 748 13 45
E-mail: info.ch@eu.omron.com
www.omron.ch

Onichi Trading SA

c/o Les Galleries du Lac
16, chemin de la Voie Creuse
1202 Geneva
Tel. 022 734 98 56
Fax 022 734 97 04

Paris Miki (International) SA

45 q 6 Quai Wilson
1201 Geneva
Tel. 022 738 46 38
Fax 022 738 40 80
E-mail: mtane@parismiki.ch
www.parismiki.ch

Pentax (Schweiz) AG

Widenholzstrasse 1
8304 Wallisellen
Tel. 01 832 82 82
Fax 01 832 82 99
E-mail: info@pentax.ch

Pentel Papeteriewaren AG

Gewerbestrasse 20
8132 Egg
Tel. 01 984 28 88
Fax 01 984 19 2
E-mail: info@pentel.ch

Renault Nissan Suisse SA

Bergermoosstr. 4
8902 Urdorf
Tel. 01 736 55 11
Fax 01 736 57 80
E-mail: info@nissan.ch
www.nissan.ch

San-Ei Gen F.F.I. AG

Poststrasse 3
8001 Zurich
Tel. 01 215 44 55
Fax 01 215 44 50
E-mail: ozawa@saneigenffi.ch
www.saneigenffi.co.jp

Sankyo Pharma (Schweiz) AG

Industriestrasse 7
8117 Fällanden
Tel. 01 825 02 75
Fax 01 825 01 67
E-mail: info@sankyopharma.ch
www.sankyopharma.ch

Seiko Time

3, chemin de la Marbrerie
1227 Carouge GE
Tel. 022 308 98 50
Fax 022 308 98 59
E-mail: jeanlassale@seiko.ch

Sekotac GmbH

Säumerstrasse 34
8832 Wollerau
Tel. 01 786 33 21
Fax 01 786 33 28

Sharp Electronics (Schweiz) AG

Langwiesenstrasse 7
8108 Dällikon
Tel. 01 846 61 11
Fax 01 846 62 50
E-mail: marketing@sharp.ch
www.sez.sharp-eu.com

Sharp Electronics (Suisse) AG

Centre du Bief
1110 Morges
Tel. 021 802 52 90
Fax 021 802 52 92
E-mail: vd@sez.sharp-eu.com

Shiseido SA

Place du Molard 7
1204 Geneva
Tel. 022 819 41 41
Fax 022 819 41 09
E-mail: shiseido@wodama.41.ch
www.shiseido.com

SMC Pneumatic AG

Dorfstrasse 7
8484 Weisslingen
Tel. 052 396 31 31
Fax 052 396 32 62
E-mail: info@smc.ch
www.smc.ch

Sony Overseas SA

Rütistr. 12
8952 Schlieren
Tel. 088848808480
Fax 01 733 31 46
E-mail: info@sony.ch
www.sony.ch

Sony Music Entertainment AG (CBS)

Oberneuhofstr. 6
6340 Baar
Tel. 041 767 47 00
Fax 041 767 47 10
www.sonymusic.ch

Star Micronics AG

Fabrikweg 2
8306 Brüttisellen
Tel. 01 833 41 42
Fax 01 833 34 41

Subaru AG

Industriestrasse
5745 Safenwil
Tel. 062 788 89 00
Fax 062 788 89 01
E-mail: info@subaru.ch
www.subaru.ch

Sun Chemical AG

Fabrikstrasse 64
4124 Schweizerhalle
Tel. 061 826 92 92
Fax 061 821 16 80
E-mail: infobs@sunchemical.ch
www.sunchemical.com

Sun Chemical AG

Grindelstrasse 3
8954 Geroldswil
Tel. 01 749 50 50
Fax 01 749 50 55
E-mail: info@sunchemical.ch
www.sunchemical.ch

Takeda Pharma AG

Alpenblickstrasse 26
8853 Lachen
Tel. 055 451 52 00
Fax 055 451 52 20
E-mail: info@takeda.ch
www.takeda.ch

**Toa Trade & Engineering
Zurich AG**

Promenadengasse 18
8001 Zurich
Tel. 01 261 84 43
Fax 01 261 84 43

Toshiba Europe GmbH

Chriesbaumstrasse 4
8604 Volketswil
Entertainment music:
Tel. 01 908 56 10
Fax 01 908 56 57
Computer:
Tel. 0848 845 250
Fax 01 908 56 58
www.toshiba.ch

Toshiba Medical Systems AG
Kreuzlenstrasse 5
8618 Oetwil a. See
Tel. 01 929 66 66
Fax 01 929 66 99
E-mail: info.tmsch@tunse.nl

Toyota AG
Schürmattstrasse
5745 Safenwil
Tel. 062 788 88 44
Fax 062 788 86 00
E-mail: info@toyota.ch
www.toyota.ch

Union Tool Europe
14a Champs-Montants
2074 Marin-Epagnier
Tel. 032 756 66 33
Fax 032 756 66 34
E-mail: info@uniontool.com
www.uniontool.com

**Yamaha Music Center
Europe GmbH**
Seefeldstrasse 94 b
8008 Zurich
Tel. 01 383 39 90
Fax 01 383 39 18
www.yamaha-europe.com

Yashica AG
Zürcherstrasse 73
8800 Thalwil
Tel. 01 720 34 34
Fax 01 720 84 83
www.kyocera.de

Yazaki Corp. Swiss Office
Norastr. 7
8004 Zurich
Tel. 01 492 29 67
Fax 01 492 88 34
E-mail: iris.widmer@yzk.ch

YKK Deutschland GmbH
Giessenstrasse 15
8952 Schlieren
Tel. 01 743 41 51
Fax 01 743 41 69
E-mail: andreas_stawinski@ykkeu.com

Intercultural Counselling

Bruno Rhyner, Ph.D.
Am Platz 4
7310 Bad Ragaz
Tel. 076 430 66 33
E-mail: dr.rhyner@freesurf.ch
Trouble in adjusting to a new cultural background or in an intercultural relationship? Get emotional support from a psychotherapist trained both in Switzerland (University of Zurich), and Japan (doctoral course in clinical psychology under Prof. Hayao Kawai, University of Kyoto, dissertation on Morita-Psychotherapy and Zen-Buddhism) and as a Jungian psychotherapist at the C.G. Jung-Institute of Zurich (Prof. Verena Kast). He practices in the hot spring town of Bad Ragaz and has actual, personal experience in intercultural relations through his marriage to a Japanese woman and their parenthood. He is also active as an interpreter.

Interior Design

Formplus Wohnbedarf GmbH
Wallgasse (near Hirschengraben)
3011 Bern
Tel. 031 312 19 10
Fax 031 312 19 11

Schoffelgasse 3 (Rüdenplatz)
8001 Zurich
Tel. 01 252 52 80
Fax 01 252 52 78
E-mail: formplus@freesurf.ch
www.formplus.ch
Tatami, futon, akari lamps, Japanese accessories, clothes, interior design

Sato.Schlaf.Räume
Ausstellungsstrasse 39
8005 Zurich
Tel. 01 272 30 15
www.sato.ch
Futons, mattresses, *tatami*, beds, sofa beds, cupboards (Japanese style), *tansu*, partitions, *akari* lamps by Isamu Noguchi, bed linen, duvets/cushions, home wear (newly introduced), Asiatic accessories

Other shops:
Predigerplatz 18
8001 Zurich
Tel. 01 262 21 41

Leonhardsgraben 52
4051 Basel
Tel. 061 261 22 40

Gerechtigkeitsgasse 57
3011 Bern
Tel. 031 312 55 44

Habsburgerstrasse 34
6002 Lucerne
Tel. 041 210 81 66

Interpreting/Translation/ Electronic Publishing

**ASIATEXT – Gesellschaft für
Fremdsprachensatz mbH**
Karl-Legien-Str. 156
D-53117 Bonn/Germany
E-mail: info@asiatext.de
www.asiatext.de

All services for Asian languages like translation,
multilingual prepress, web-design, multimedia,
technical documentation

Yoshio Koganei
29, chemin des Vignes
1213 Petit Lancy
Tel. 022 793 27 33
Fax 022 792 79 68
E-mail: info@koganei.ch
www.koganei.ch

Interpreters/Translators and Conference Interpreters

Keiko Arnet-Tamayama
Giebeleichstrasse 58
8152 Glattbrugg
Tel. 01 810 70 96
Fax 01 810 85 63
E-mail: keiko.arnet@swissonline.ch
E-mail: keiko.ar@bluewin.ch
Interpretation: machine industry (precision), social
sciences, tourguiding etc. (no banking)
38 years of experience. From German, French,
English into Japanese

Kyoko Blum-Onkai
In der Weid 5
8122 Binz
Tel. 043 366 06 00
Fax 043 466 06 01
E-mail: k.blum-onkai@ggaweb.ch
Interpreting Services German-Japanese
Active in interpreting for companies since 1982.
Solid knowledge in machinery, environment, in par-
ticular lakes and rivers, roofgardens, commerce,
radio, television, and print media
Experienced in business development, negotiations
for contracts and sales, information of customers,
training of sales people (with gatherings of up to
200 persons), dealing with complaints and negotia-
tion of guarantees, communication between two
companies

Doris Diener, lic.phil.
Wermatswiler Strasse 92
8610 Uster
Tel. and Fax 01 941 1218
E-mail: otenbajou@datacomm.ch
Translations from Japanese into German, especially
technological and engineering documents (such as
application for and/or issuing or registration of
patents) plus correspondence connected with patent
matters; instructions for use; correspondence; non
literary texts of all kinds

Junko Fredenhagen-Murakami

Hackbergstrasse 42
4125 Riehen

Tel. and Fax 061 601 06 08

Coordination of conferences and congresses in sports tournaments or matches, organizing and accompanying study tours, arranging concerts etc. From German and English into Japanese

Hiroko Graber

Seestrasse 152
8700 Küsnacht

Tel. and Fax 01 910 87 34

Interpreter (simultaneous and consecutive) at congresses and meetings of banks, insurance companies, international sports organizations, WEF Davos.

Interpreting at interviews of Japanese television in Switzerland, visits of Japanese government and business delegations in Switzerland and other European countries. Tourguiding, accompanying Japanese VIP in Europe. From German into Japanese

Machiko Hafner-Nakai, lic.phil.

Rigistrasse 61a
8006 Zurich

Tel. 01 364 11 77

Fax 01 364 10 22

E-mail: hana@swissonline.ch

Interpreter and translator, teacher of Japanese language at Ostasiatisches Seminar of Zurich University, and Volkshochschule Zurich, consultant to international companies in intercultural matters.

Specialized in medicinal technology, in particular artificial joints

Masako Jerabek-Matsui

Lindenhof 6

5430 Wettingen

Tel. and Fax 056 427 22 38

Mobile: 079 455 55 62

E-mail: masakojerabek@into.ch

From German into Japanese. Qualified and certified interpreter with wide experience in international organizations (UNO, GATT, ILO)

Simultaneous interpretation at conferences, seminars, negotiations in precision, printing and constructing industries, nuclear power, dental technology; environment, agriculture, forestry, inland waters, architecture, civil engineering, finance, banking, insurance, education, medicine, including psychiatry and surgery. Medias

Tazura Keller-Takahashi

Schwalmenackerstrasse 14
8400 Winterthur

Tel. and Fax 052 213 18 29

Interpretation in industrial negotiations. German, French, English into Japanese

Regula König

Hoffeld 39

8057 Zurich

Tel. and Fax 01 362 05 78

Mobile: 076 411 05 78

E-mail: finye@gmx.net

Translation from Japanese into German or English or from these two European languages into Japanese. Subtitling Japanese films in German or English. Organizing or negotiating cultural projects between Japan and Switzerland or Germany

Tomoko Müller-Ohashi

Untermühlestettenweg 5

4450 Sissach

Tel. 061 971 60 74

Interpreter from English, German and French into Japanese, specialized in social sciences, music, and pharmaceutical industry

Yoshimichi Okuda

Laubeggstrasse 61

3006 Bern

Tel. and Fax 031 991 52 25

Translation of texts in constitutional and administrative law, or politics. From German into Japanese

Office Pittier

16, chemin des Cypres

1226 Thonex

Tel. 022 348 69 25

Fax 022 348 72 84

E-mail: pittier@geneva-link.ch

Interpretation and Translation: Japanese, English, French, German, Italian, Spanish, Mandarin

Ryoko Probala

Vorbühlstrasse 6

8802 Kilchberg/ZH

Tel. 01 715 23 21

Fax 01 715 56 55

Mobile: 079 440 91 89

E-mail: ryopro@gmx.ch

Conference manager at Kansai Seminar House in Kyoto. Since 1978 freelance interpreter, English into Japanese and German into Japanese for private

companies, government offices and institutions
Coordinator and editor for Television (SF, DRS,
NHK etc.) for newspapers and magazines

Bruno Rhyner, Ph.D.

Am Platz 4
7310 Bad Ragaz
Tel. 076 430 66 33
E-mail: dr.rhyner@freesurf.ch
Translation from Japanese into English and
German. Specialized in social sciences and industry

Yasuko Roos-Makino

Birkenstrasse 10
8330 Cham
Tel. 041 780 90 02
Interpretation and translations: watch industry,
numismatics, social sciences
From German and French into Japanese

Keiko Salzenberg

Zieglersträsschen 9
4900 Langenthal
Tel. 062 922 51 72
Fax 062 922 95 73
Mobile: 079 225 92 18
Interpretation and translation: social sciences, poli-
tics. From German into Japanese

Paul Shepherd

Endorf
3655 Sigriswil
Tel. 033 251 33 66
Fax 033 251 33 88
17 years residence in Japan, 25 years experience in
translation. Fluent translations of original Japanese
or German texts into English. Competitive prices
and deadlines. Particular competency in marketing,
telecommunications, marketing research, advertising,
tourism, literary texts, science and technology

Dr. Shinji Suzuki

Hintere Gärten 16
4125 Riehen
Tel. 061 641 29 75
Translation of texts in pharmaceuticals, medicine,
biology. From German into Japanese

John P. Zimmerlin

Moosweg 27
8500 Frauenfeld
Tel. 052 720 37 58
Fax 052 720 37 76
Simultaneous interpretation in finance, banking,
insurance, commerce and other economic/financial
subjects. Consecutive interpretation in machinery,
watches, legal and police matters, pharmaceuticals
and chemicals
Interpreting in business negotiations and oral
exchange of information from German (incl. Swiss
dialects) and/or English into Japanese and vice
versa
Translation work preferably from German into
English and/or Japanese, English into Japanese and
Japanese into English. Nine tenths of his assign-
ments is interpretation

**Conference (Simultaneous)
Interpreters in Austria and
Germany**

Atsuko Matsumoto

Fasangasse 47/20
A-1030 Vienna
Tel. and Fax 0043 1 796 69 67

Teruko Schmidt-Fukuda

Talstrasse 106a
D-60437 Frankfurt a.M.
Tel. 0049 69 55 99 11
Fax 0049 69 50 66 24
Mobile: 0049 170 235 59 91
E-mail: telco@kddnet.de

Japanese Schools

Ecole Japonaise Complémentaire

10, rue de la Muse 10
1205 Geneva
Tel. 022 321 24 39
Fax 022 321 46 56

Japanische Schule in Zürich

Florastrasse 18a
8610 Uster
Tel. 01 941 15 54
Fax 01 941 63 53

Jugendaustausch Schweiz-Japan

Peter Fuchs
Sekundarschule Oberwil
4104 Oberwil
Tel. 061 405 42 72

Language Training

ASIA INTENSIV
School of Modern Asian Languages Dr. Heinrich
Reinfried
E-mail: info@asiaintensiv.ch
www.asiaintensiv.ch
Study Japanese, Chinese, Korean and Vietnamese in
Zurich!
Immersion for Company Personnel
One-to-One / Small Groups / In-Company in
Zurich
Customized Programs / All Levels Available
Convenient Location in Zurich
Day, Evening & Saturdays / Weekly Starting Dates

Association of Japanese Teachers
Sawako Sulzberger-Miki
President
Bachmatte 2
3415 Hasle-Rüegsau
Tel. 034 461 54 30
The Association of Japanese Teachers in Switzerland
organizes regularly seminars for further training and
runs a library of textbooks and study aids.
The Japanese Language Proficiency Test will be held
from 12–14 September, 2003

Japonicum Bochum
Landesspracheninstitut NRW
P.O. Box 10 15 65
D-44715 Bochum
Tel. 0049 234 43 87 95 15
Fax 0049 234 43 87 95 55
www.lsi-nrw.de

Université populaire de Lausanne
2, place Bel-Air
1002 Lausanne
Tel. 021 312 43 48
E-mail: info@uplausanne.ch

Volkshochschule beider Basel
Secretariat
Kornhausgasse 2
4003 Basel
Tel. 061 269 86 66
Fax 061 269 86 76
E-mail: vhsbasel@unibas.ch
www.vhsbasel.ch

Volkshochschule Bern
Secretariat
Grabenpromenade 3
3000 Bern 7
Tel. 031 320 30 30
Fax 031 320 30 31
E-mail: info@vhsbe.ch
www.vhsbe.ch

Volkshochschule Region Solothurn
Secretariat
Werkhofstrasse 23
P.O. Box 1228
4502 Solothurn
E-mail: info@vhs-so.ch

Volkshochschule des Kantons Zürich
Secretariat
Splügenstrasse 10
8002 Zurich
Tel. 01 205 84 84
Fax 01 205 84 85
E-mail: info@vhszh.ch
www.vhszh.ch

Language Training in Japan

Naganuma School
The Tokyo School of the Japanese Language
6-26, Nampeidai-cho
Shibuya-ku
JP-150 0036 Tokyo
Tel. 0081 3 3463 7261
Fax 0081 3 3463 7599
www.naganuma-school.or.jp

Sendagaya Japanese Institute
2-16-6 Takadanobaba, Shinjuku-ku
JP-169 0075 Tokyo

Central Japanese Language School

Sofia University
7-1, Kioi-cho, Chiyoda-ku
JP-102 8554 Tokyo

Ishikawa Japanese Studies Center

Ishikawa Foundation for International Exchange
(IFIE)
Rifare Building
1-5-3 Honmachi
JP-920-0853 Kanazawa-City, Ishikawa Pref.
www2.ifie.or.jp/ijsc

Kyoto International Center of Languages

Mikiko Yokota
E-mail: yokota@kca.kyoto-art.ac.jp

Museums

Bern

Historisches Museum Bern

Thomas Psota
Curator
Helvetiaplatz 5
3000 Bern 6
Tel. 031 350 77 11
www.bhm.ch
Mon closed, Tue–Sun 10–17, Wed 10–20

Geneva

Collections Baur

Monique Crick
Curator
8, rue Monier Romilly
1206 Geneva
Tel. 022 704 32 82
Fax 022 789 18 45
E-mail: info@collections-baur.ch
www.collections-baur.ch
Open daily 16–18, except Mon
On the first Wed of every month 18.30–20.00

Zurich

Ethnographic Museum

University of Zurich
Dr. Martin Brauen
Pelikanstrasse 40
8001 Zurich
Tel. 01 634 90 11
Fax 01 634 90 50
E-mail: musethno@umz.unizh.ch
www.musethno.unizh.ch

Museum Rietberg

Dr. Katharina Epprecht
Curator of Japanese Art
Gablerstrasse 15
8002 Zurich
Tel. 01 206 31 31
Fax 01 206 31 32
E-mail: katharina.epprecht@rietb.stzh.ch
www.rietberg.ch
Mon closed, Tue–Sun 10–17, Wed 10–20

Park Villa Rieter

Mon closed, Tue–Sat 13–17, Sun 10–17

Dépendence Haus zum Kiel

Hirschengraben 20
Tel. 01 261 96 52
Infoline 01 206 31 00
Mon closed, Tue–Sat 13–17, Sun 10–17

National Holidays

www.ch.emb-japan.go.jp

Origami

Fumiko Dolder-Inomata

Holzrüti 6
3314 Schalunen
Tel. 031 767 93 88
Courses for individuals and small groups

Masami Hiltbold-Koikeda

Bachmatt 1
5706 Boniswil
Tel. 062 777 33 66
Courses for individuals

Press

Japanese Press in Switzerland

Asahi Shimbun
Shijio Arata
B548 Palais des Nations
1211 Geneva 10
Tel. 022 910 26 60
Fax 022 910 21 81

Jiji Press
Masoyuki Kato
8-14, ave de la Paix
1202 Geneva
Tel. 022 734 81 45
Fax 022 733 51 15

KDDI Geneva Office
Intern. Telephone Company
Hideharu Tokiwa
9, av. de Budé
1202 Geneva
Tel. 022 310 68 88
Fax 022 310 68 89

NIKKEI
The Nihon Keizai Shimbun
Zurich News Bureau
Tomoyuki Isoyama
Hallenstrasse 15
8008 Zurich
Tel. 01 251 92 30/31
Fax 01 251 92 40

NIKKEI
The Nihon Keizai Shimbun
Masato Shimizu
Palais des Nations
1211 Geneva 10
Tel. 022 917 27 13
Fax 022 740 12 11

Yomiuri Shimbun
Saki Ouchi
Palais des Nations
Ave. de Paix 8-14
1200 Geneva
Tel. 022 917 27 11
Fax 022 734 89 08

Kaori Takigawa
Journalist
Fluestrasse 18
3176 Neuenegg
Tel. 031 741 09 85
E-mail: kaori.takigawa@gmx.ch

Swiss Press in Japan

Prof. Dr. Helmut Becker
Correspondent
Finanz & Wirtschaft
3-16-27 Higashi Gotanda
Shinagawa-ku
JP-141 0022 Tokyo
Tel. 0081 3 3441 3887
Fax 0081 3 3441 4897
E-mail: hebecker@gol.com

André Kunz
Correspondent
Tages-Anzeiger and Finanz & Wirtschaft
3-4, Nagasaka Tsuzuki-ku
JP-224 0063 Yokohama
Tel. 0081 4 5943 5362
Fax 0081 4 5943 5417
E-mail: andikunz@gol.com

Urs Schoettli
Representative of Neue Zürcher Zeitung for
East Asia
5-2-4/201 Minami Aoyama
Minato-ku
JP-107 0062 Tokyo
Tel. and Fax 0081 3 3499 0319
E-mail: uschoettli@yahoo.co.uk

Publications

Asiapac Books Pte Ltd
www.asiapacbooks.com

Asiatische Studien

Ostasiatisches Seminar der Universität Zürich
Zürichbergstrasse 4
8032 Zurich
Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft
Edited by Eduard Klopfenstein and Verena Werner
Order from:
Peter Lang AG
Europäischer Verlag der Wissenschaften
Jupiterstrasse 15
P.O. Box 277
3000 Bern 15
Tel. 031 940 21 21
Fax 031 940 21 31

Basel-Nihonjinkai News

Dr. Shinji Suzuki
Hinter Gärten 16
4125 Riehen
Tel. and Fax 061 641 29 75
In Japanese only

Grüezi, Schweizerisch-Japanische Zeitung

Atsushi Nojima
Bahnhofstrasse 71
6460 Altdorf
Tel. and Fax 041 870 27 28
E-mail: ap.nojima@bluewin.ch
www.mypage.bluewin.ch.gruezi
Printed four times per year
In Japanese only

IFAS Forum

**Interdisziplinäres Forschungsinstitut für
Asienstudien**

Wirtschaftsuniversität Wien

c/o Prof. Dr. Helmut Kasper
Augasse 2-6
A-1090 Wien
Tel. 0043 1 31336-4551
Fax 0043 1 31336-733
E-mail: ifas@wu-wien.ac.at

www.wu-wien.ac.at/groups/ifas

The institute is an interdisciplinary research center in conjunction with the university, a link between research, academic instruction, business enterprise, and other private as well as public institutions. It

opens access to Asia-oriented academic research for business companies, promotes courses and research facilities for students at the Faculty of Economics who are especially interested in Asia, and it provides a wider readership for publications of researchers in this field. If you want to know more about it, want to order its publications, or need information on an Asian country please contact the institute online.

JAPAN aktuell

Institut für Asienkunde
Rothenbaumchaussee 32
D-20148 Hamburg
Tel. 0049 40 42 88 74-0
Fax 0049 40 410 79 45
E-mail: ifahh@uni-hamburg.de
www.duei.de/ifa

The institute's chief concern is the continuous observation and academic study of current political, social, and scientific developments in Asia.

Japan Echo

Edited and Published by Japan Echo Inc.
1-3-13 Hirakawa-chō
Chiyoda-ku
JP- 102 0093 Tokyo
Tel. 0081 3 5215 73 14
Fax 0081 3 5215 73 18
E-mail: je@japanecho.co.jp.

www.japanecho.co.jp

Overseas distribution:

Maruzen Co. Ltd.

P.O. Box 5050

JP-100 3199 Tokyo International

or:

Japan Publications Trading Co., Ltd.

P.O. Box 5030

JP-100 3199 Tokyo International

Japan Echo is a bi-monthly journal of informed opinion on a wide range of topics of current interest within Japan. Each issue contains full or partial translations of significant articles by prominent commentators written for a Japanese audience and published in leading Japanese-language periodicals and other publications; these are supplemented by editorial comments and specially commissioned original essays.

Japan Magazin

Verlag Dieter Born
Karl-Legien-Str. 156
D-53177 Bonn/Germany
E-mail: info@japan-magazin.de
www.japan-magazin.de
Published six times per year
Publishes also books on Sumo/Judo

JETRO Publications

Doing business with Japanese firms etc.

www.jetro.go.jp

Investment in Japan Information center

www.investment-japan.net

Trade Statistics, Japan Customs

www.customs.go.jp

For further publications by Jetro, Japanese External Trade Organization, Tokyo, please contact their homepage: www.jetro.go.jp

Look Japan

Look Japan Ltd.

Kasuga Shogaku Bldg.

Koishikawa 2-3-23

Bunkyo-ku

JP-112 0002 Tokyo

Published monthly

Nachrichten aus Japan

Published by the Japanese Embassy

Engestrasse 53

3012 Bern

Edited by the Japan Information and Cultural

Center (JICC)

Engestrasse 43

3012 Bern

Tel. 031 305 15 70

Fax 031 305 15 73

E-mail: jicc@bluewin.ch

www.ch.emb-japan.go.jp

Nihongo Journal

Martin and Junko Roellin

Weststrasse 7

6300 Zug

Tel. 041 727 92 88, Monday through Friday 8.00 to 17.00h

Fax 041 710 00 35

Mobile: 076 370 02 90 (evenings and weekends)

E-mail: martinroellin@yahoo.com

In Japanese only

Nipponia

Heibonsha Ltd.

Izumi-Hakusan Bldg.

2-29-4 Hakusan, Bunkyo-ku

JP-112 0001 Tokyo

Tel. 0081 3 3818 0874

Fax 0081 3 3818 0674

www.heibonsha.co.jp/nipponia

Swiss Dayori – The Japanese Journal for Switzerland More

E-mail: dayori@pim-sa.ch

In Japanese only

Swiss-Japan Journal of the Swiss-Japanese Chamber of Commerce

Lydia Lehmann

Editor

Rosbergstrasse 41

8002 Zurich

Tel. 01 202 76 67

Fax 01 202 76 63

E-mail: lydia.lehmann@bluewin.ch

In English, German and Japanese

Publishing Companies

Cambridge University Press

Shaftesbury

Cambridge CB22R4

Tel. 0044 1223 21 23 93

Fax 0044 1223 21 50 52

www.cambridge.org

Harrassowitz Publishing House

Taunusstrasse 14

D-65183 Wiesbaden

Tel. 0049 611 53 00

Fax 0049 611 53 05 70

E-mail: verlag@harrassowitz.de

www.harrassowitz.de/verlag

Insel Verlag

Japanische Bibliothek

Lindenstrasse 29–35

D-60325 Frankfurt

Tel. 0049 69 75 60 10

Fax 0049 69 75 60 341

Institute of Southeast Asian Studies

30, Heng Mui Keng Terrace
Singapore 1196 14
Tel. 65 6870 2447
Fax 65 6775 6259
E-mail: pubsunnit@iseas.edu.sg

Iudicium Verlag

Hans-Grässel-Weg 13
D-81375 München
Tel. 0049 89 71 78 68
www.iudicium.de

Kodansha International

Aldwych 95
London WC2B 4JF
Tel. 0044 20 7304 4095
E-mail: mg@kodansha.co.uk
www.kodansha.co.jp/english

Oxford University Press

Great Clarendon Street
Oxford OX2 6DP
Tel. 0044 1865 55 67 67
Fax 0044 1865 55 66 46
www.oup.co.uk

Restaurants

Basel

Sakura

Centralbahnstrasse 14
4051 Basel
Tel. 061 272 05 05
Sat 18–22.45, Sun closed

Yoko Sushi Bar

Steinentorstrasse 35
4051 Basel
Tel. 061 273 19 19
Fax 061 273 32 41
Sun closed

Bern

Sushi-Bar

Kramgasse 75
3011 Bern
Tel. 031 311 75 70
Sat and Sun closed

Kabuki

Bubenbergplatz 9
3011 Bern
Tel. 031 329 29 10
Sun closed

Teppan Taishi

c/o Hotel Ambassador
Seftigenstrasse 99
3007 Bern
Tel. 031 371 41 11
Mon and Sun closed

Biel

Yoshi's Sushi Bar

Burggasse 2
2502 Biel
Tel. 032 323 04 70
Sun closed

Chexbres

Chez Yoshi

2, rue du Cotterd
1071 Chexbres
Tel. 021 946 12 03
Mobile : 079 279 67 15
E-mail : yoshi-iizuka@bluewin.ch

Cormondrèche

Kazumi

13, Grand Rue
2036 Cormondrèche
Tel. 032 730 15 00
Fax 032 730 15 25
Sun and Mon closed

Geneva

Fuji Fujiyama

6, rue de Chantepoulet
1201 Geneva
Tel. 022 732 77 21
Sat and Sun lunchtime closed

Kamome

20, route de Tres-Bois
1216 Cointrin GE
Tel. 022 717 17 30
Sat and Mon lunchtime and Sun closed

L'Antidote

29, rue de la Rôtisserie
1204 Geneva
Tel. 022 311 11 33
Sun closed

Le Sumo Suhi

10, rue Goetz-Monin
1205 Geneva
Tel. 022 320 72 55
Sun and Tue lunchtime closed

Le Sumo Yakitori

15, rue de Monthoux
1201 Geneva
Tel. 022 731 19 50
Sun and Mon closed, Sat lunchtime closed

Miyako

11, rue de Chantepoulet
1201 Geneva
Tel. 022 738 01 21
Fax 022 738 16 08

Tanaka

6, rue de Villereuse
1207 Geneva
Tel. 022 736 76 80
Sat and Sun closed

Uchino

47, rue de Zurich
1290 Geneva
Tel. 022 755 10 32
Sun and Mon closed

Uchino

66, route de Suisse
1290 Versoix
Tel. 022 755 10 32
Sun and Mon closed

Yamakawa

3, rue Henri Blanvalent
1207 Geneva
Tel. 022 735 47 11
Sat, Sun and Mon closed at lunchtime

Herisau

Obelisco

Bahnhofstrasse 23
9100 Herisau
Tel. 071 351 57 57
Mon closed, Tue and Sat after 18 only

Interlaken

Fujiyama

Casino Kursaal
3800 Interlaken
Tel. 033 827 61 50
From November till May closed on Wed

Lausanne

Myô Sushi Bar

Esplanade de Montbenon
1, allée Ernest Ansermet
1003 Lausanne
Tel. 021 323 22 88
Closed on Sat lunchtime and Sun

Pfäffikon/SZ

Nippon Sun

Seedammstrasse 3
8008 Pfäffikon/SZ
Tel. 055 417 17 17
Fax 055 417 17 18
E-mail: seedamm.plaza@swisscom.com
www.seedamm-plaza.ch

Verbier

Netsu

Sushi Bar & Fusion Asiatique
5, rue de Medran
1936 Verbier
Tel. 027 771 62 72
Fax 027 771 62 71
Open every night

Zermatt

Fuji of Zermatt

Schluhmattstrasse 19
3920 Zermatt
Tel. 027 966 61 71
Fax 027 966 61 62
E-mail: albana.zermatt@rec.online.ch
Closed from July 6 till August 4 and October 15 till
end of November, 2003

Zug

Asahi

Kolinplatz 9
6300 Zug
Tel. 041 711 22 11
Sun and Mon closed

Zurich

Fujiya of Japan (Hotel Airport)

Oberhauserstrasse 30
8152 Glattbrugg-Zurich
Tel. 01 809 47 48
Sat und Sun lunchtime closed

Fujiya of Japan

Tessinerplatz 5
8002 Zurich
Tel. 01 208 15 55
Sun and Mon closed

Gasuba Galerie & Sushi & Bar

Stampfenbachplatz 4
8006 Zurich
Tel. 043 233 83 30
www.gasuba.ch
Mo-Fri 10.30-00.30, Sat 16.00-00.30

Ginger

Seefeldstrasse 62
8006 Zurich
Tel. 01 422 95 09
www.sushi-swiss.com
Sun closed, Sat after 18 only

Sala of Tokyo

Limmatstrasse 29
8004 Zurich
Tel. 01 271 52 90
Sat after 18 only

Takano

Uetlibergstrasse 166
8045 Zurich
Tel. 01 463 22 28
Fax 01 461 75 54
www.takano.ch
Sat, Sun, Mon closed

Scholarship Funds

Monbukagakusho (MEXT) 2004

The Japanese Government offers three scholarships for Swiss students in Japan for the year 2004, monthly allowance 180'300 Yen/flight ticket to Japan and on application a flight ticket from Japan if the scholar returns to the home country within the fixed period after the expiration of the scholarship.

Eligibility: Applicants must be of Swiss nationality, dual national Japanese-Swiss citizens are not eligible. They must have a first university degree and be under 35 years. Students who will graduate from the university in March or September 2004 may also apply.

Applicants must be able to leave for and arrive in Japan between the 1st and 7th April for the two years' term and between the 1st and 7th October for the 18 months' term. Applicants must be willing to study the Japanese language and to receive instruction in Japanese. The terms normally include 6 months for the study of Japanese if the candidate's knowledge is insufficient.

Applicants who are already enrolled in a Japanese university at time of application are not eligible to apply.

Traditional entertainments such as *kabuki*, Japanese dancing and so on, or practical training conducted by factories or companies are excluded.

Applicants are requested to contact a professor of the Japanese university where they wish to study and to obtain a letter of acceptance.

An interview and – according to the Japanese knowledge of the candidate – a written exam are scheduled between August 25 and 29, 2003

Japanese universities and scholarships for international students in Japan on internet: www.ajej.or.jp/
Application documents and an information leaflet can be obtained at the CRUS Rectors' Conference of the Swiss Universities, Service of Scholarships, Sennweg 2, 3012 Berne, e-mail: stip@crus.ch

Deadline for the application (submitted in English or Japanese): July 1, 2003 at the CRUS Rectors' Conference of the Swiss Universities, Service of Scholarships. Candidates submitting the application in Japanese please attach an overview in either German or French enabling the evaluation of the application by the Rectors' Conference.

Swiss National Foundation

In accordance with an agreement with the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Swiss National Foundation (SNF) can give some grants to Swiss researchers for the pursuit of their work in Japan. SNF will refund travelling expenses, JSPS expense for board and lodging. Applications can be made for short stays of two weeks to three months' duration or long sojourns of four to twelve months.

Applicants for grants under this scheme are well advised to submit their papers at an early date because due consideration of applications in the two countries will take time.

For information and application forms please contact

Schweizerischer Nationalfonds
Abteilung Personenförderung
Stipendien und Austauschprogramme
Wildhainweg 20
3001 Bern
Tel. 031 308 22 22
Fax 031 301 30 09

Swiss-Japanese Chamber of Commerce

Paul Dudler
Chairman
Zum wisse Segel 10
4144 Arlesheim
Tel. 061 703 09 45
Fax 061 703 09 46
E-mail: pdudler@intergga.ch
www.sjcc.ch

The Scholarship Fund is an important long term activity of the Chamber and encourages and supports young residents of Switzerland in their efforts to learn more about Japan, its culture, language, social and business environment. It offers financial and other pertinent assistance to qualified students, graduates and professionals who are willing to add "a Japan Year" to their education. The emphasis is on improving their Japanese language skills during at least 3 months' intensive language training (including the study of *kanji*) and to gain in-depth experience in working and living with Japanese colleagues through 9 months' (+) internships in Japanese or international companies. We invite interested and qualified people to submit their enquiries and applications to the Chairman, Mr. Paul Dudler.

Successful candidates will have a background in business administration, economics, engineering, informatics, international law or similar fields. In addition, they will already have acquired a solid basic knowledge of spoken and written Japanese (*hiragana*, *katakana* and approx. 200 *kanji*) before leaving for Japan.

Sui Seki

Martin Pauli

P.O. Box 528
Stauffacherstrasse 126
3000 Bern 22
Tel. and Fax 031 331 17 87
Courses for individuals or small groups, presentations, exhibitions

Swiss Companies in Japan

Members of the Swiss Chamber of Commerce and Industry in Japan

AAS – ASSOCIATES INTERNATIONAL CO. LTD.

Business Line: Architecture, space, planning and interior design
www.aas-associates.com

ABB K. K.

Business Line: Electrical engineering/trade
www.abb.com

ACTELION PHARMACEUTICALS JAPAN LTD.

Business Line: Pharmaceutical Industry
www.actelion.com

AD.COMM GROUP

Business Line: Branding-Brandvision, Advertising-AD-media, PR-Trimedia, Event marketing-AD-event, Online Communication-Cyber Media, Investor Relations-Capital IR, Communication-comm_com.
www.ad-media.co.jp

ADECCO CAREER STAFF, LTD.

Business Line: Temporary Placement Services, Permanent Placement Services, Outsourcing Service, Outplacement Service
www.adeccocareer.co.jp

AGIE CHARMILLES JAPAN LTD.

Business Line: Importer and Sales company of Electric Discharge Machines
www.agie-charmilles.com

BALLY JAPAN,LTD.

Business Line: Import and Sales of "BALLY" branded products
www.bally.com

BREITLING JAPAN CO. LTD.

Business Line: Watches Sales
www.breitling-asia.co.jp

BUHLER K. K.

Business Line: Human food machinery, animal food machinery, die cast machinery, non-food (Ink, etc) machinery
www.buhlergroup.com

CAPTAIN INDUSTRIES INC

Business Line: Import and distribution of machinery related equipment
www.capind.co.jp

CARAN D'ACHE JAPAN LTD.

Business Line: Writing Instruments, Color Products, Lighters, Leather Accessories
www.carandache.ch

CENTERPULSE

Business Line: Medical Devices
www.centerpulse.jp

CHUGAI PHARMACEUTICAL CO. LTD.

Business Line: Pharmaceutical
www.chugai-pharm.co.jp

CH PROJECTS MANAGEMENT LTD.

Business Line: Consulting services for Swiss investments in Japan
www.chprojects.com

CIBA SPECIALTY CHEMICALS K. K.

Business Line: Import, produce, sales of chemicals
www.cibasc.com/japan

CIBA VISION K. K.

Business Line: Contact Lens, Lens Care product
www.ciba-vision.co.jp

CLARIANT (JAPAN) K. K.

Business Line: Specialty chemicals company
www.clariant.co.jp

CREATION BAUMANN JAPAN LTD.

Business Line: Import/wholesale of fabrics and carpets
www.creationbaumann.com

CREDIT SUISSE ASSET MANAGEMENT LTD.

Business Line: Mutual Fund Business Investment Advisory Business
www.csam.co.jp

CREDIT SUISSE GROUP JAPAN REPRESENTATIVE OFFICE

Business Line: Financial Institution
www.credit-suisse.com

CREDIT SUISSE LIFE INSURANCE CO. LTD.

Business Line: Life Insurance
www.cslife.co.jp

DANZAS MARUZEN K. K.

Business Line: International Forwarding and Logistics
www.asia.danzas.com

DESCO (JAPAN) LTD.

Business Line: Manufacture, Import and Marketing of Swiss Watches, Accessories and Luggage, Trading of raw silk, fabrics and textiles
www.audemarspiquet.com

EGON ZEHNDER INTERNATIONAL CO. LTD.

Business Line: Management consulting organization, specializing in executive search, management appraisal, board consulting and director search
www.zehnder.com

EC-SHOWA DENKO K. K.

Business Line: Import and sales of engineering plastics
www.emsgrivory.com

ESEC K. K.

Business Line: Semiconductor Assembly Equipment
www.esec.com

GEOBRUGG JAPAN CO. LTD.

Business Line: Design, production and sales of various constructions of slope protection against rock-fall landside and snow slide
www.geobrugg.com

GERLING KONZERN ALLGEMEINE VERSICHERUNGS-AG

Business Line: Industrial Insurance and Trade Credit Insurance
www.gerling.co.jp

GIVAUDAN JAPAN K. K.

Business Line: Flavor and Fragrance
www.givaudan.com

GOLAY BUCHEL JAPAN K. K.

Business Line: Import/Export/Wholesale of South Sea Pearls
www.golaybuchel.com

HABASIT NIPPON CO. LTD.

Business Line: Import fabrication distribution of industrial synthetic belts
www.habasit.co.jp

HIESTAND (NIPPON) K. K.

Business Line: Food
www.hiestand.ch

HILTI (JAPAN) LTD.

Business Line: Sales of Construction tools
www.hilti.co.jp

HILTON TOKYO

Business Line: Hotel, Hospitality, Food & Beverage
www.hilton.com

IMG JAPAN K. K.

Business Line: IT Consulting
www.img.com

INTER.OFFICE LTD.

Business Line: Import and sales of furniture. management, industrial design services. Interior Consulting. Space planning projects
www.interoffice.co.jp

KISTLER JAPAN CO. LTD.

Business Line: Marketing & sales of sensors and related measuring instruments
www.kistler.co.jp

KUEHNE & NAGEL LTD.

Business Line: International Forwarder
www.kuehne-nagel.com

KUONI TRAVEL (JAPAN) LTD.

Business Line: Travel, Land operation to Europe
www.kuoni.ch

LA PRAIRIE JAPAN K. K.

Business Line: Import and sales of La Prairie cosmetics
www.laprairie.com

LEMO JAPAN LTD.

Business Line: Import of connectors
www.lemo.co.jp

LOMBARD ODIER DARIER HENTSCHE JAPAN LTD.

Business Line: Investment Advisor
www.lodh.com

LOMBARD ODIER DARIER HENTSCHE & CIE, TOKYO REPRESENTATIVE OFFICE

Business Line: Finance
www.lodh.com

LONZA JAPAN LTD.

Business Line: Chemical Trading
www.lonzagroup.com

LUWA JAPAN LTD.

Business Line: Industrial air-conditioning and related business

MATISA JAPAN CO. LTD.

Business Line: After sales for railway construction machines

METTLER-TOLEDO K. K.

Business Line: Balances and scales, analytical instruments and systems for quality in the lab, production and retailing represent the spectrum of products offered by MTKK. To serve the demanding user
www.jp.mt.com

MIDAS INTERNATIONAL LTD.

Business Line: Project Management, Design, Art & Consulting
www.midas-int.co.jp

MIKRON LTD., TOKYO

Business Line: Import & Sales of Mikron's Special Purpose Machines, spare parts & tools
www.mikron-tg.com

MORI BUILDING CO. LTD.

Business Line: Developer, Owner & Management
www.mori.co.jp

MULLER MARTINI JAPAN LTD.

Business Line: Print Finishing System, Book Binding System, Mailroom System
www.mullermartini.com/
www.mmjp.gn.to(for Japanese readers)

NEOPOST JAPAN INC.

Business Line: Mailing Machine Service
Automation equipment
www.neopost.co.jp

NESTLE JAPAN HOLDING LTD.

Business Line: Production and wholesale of foods and beverage
www.nestle.co.jp

NIHON FIRMENICH K. K.

Business Line: Sales: Perfumes, flavors, essential oils and chemicals
www.firmenich.com

NIHON KABA K. K.

Business Line: Manufacturer of Locking System
www.kaba.co.jp

NIHON SAECO K. K.

Business Line: Import, sales and maintenance service of Espresso machines
www.saeco.co.jp

NIHON SIBER HEGNER K. K.

Business Line: Trading
www.nshkk.co.jp

NOVARTIS ANIMAL HEALTH K. K.

Business Line: Import/Market Animal Drugs

NOVARTIS PHARMA K. K.

Business Line: Manufacture, Import & Sales of Pharmaceuticals
www.novartis.co.jp

OAK ASSOCIATES

Business Line: Human Resource Consultancy
www.oakassociates.co.jp

OAKWOOD RESIDENCE AOYAMA

Business Line: Worldwide provider of fully furnished and serviced Residences and Apartments
www.oakwood.com

PANALPINA WORLD TRANSPORT (JAPAN) LTD.

Business Line: Transportation Company (Forwarder)
www.panalpina.com

PICTET ASSET MANAGEMENT (JAPAN) LTD.

Business Line: Investment Management
www.pictet.com

PICTET FINANCIAL MANAGEMENT CONSULTANTS CO. LTD.

Business Line: Investment Advisory Services for Private Individuals

PS COMPANY LTD.

Business Line: Manufacture of heating and humidification equipments
www.ps-group.co.jp

PYTHON SCHIFFERLI PETER & PARTNERS

Business Line: Attorneys-at-Law
www.psplaw.ch

REISHAUER K. K.

Business Line: Machine tool manufacturer
www.reishauer.com

ROLEX (JAPAN) LTD.

Business Line: Import, Sales & Service of Rolex & Tudor watches

ROCHE DIAGNOSTICS K. K.

Business Line: Marketing and manufacturing of Diagnostic products
www.rochediagnostics.jp

ROCHE PHARMA JAPAN OFFICE

Business Line: Pharmaceuticals

ROCHE VITAMINS K. K.

Business Line: Import and wholesale of Vitamins and fine Chemical, Premix production
www.rochevitamins.co.jp

S & E LTD.

Business Line: Technical translation and other patent and trade-mark related auxiliary work including business, office management

SCHNEIDER & CO. LTD.

Business Line: Transport

SCHINDLER ELEVATOR K.K.

Business Line: Elevators and escalators manufacturing and sales
www.schindler.com

SERONO JAPAN CO. LTD.

Business Line: Pharmaceuticals-Biotechnology
www.serono.com

SGS ICS JAPAN

Business Line: Inspection, sampling & Testing Certification Training
www.sgsgroup.co.jp

SIKA LTD.

Business Line: Construction Chemicals Sealants & Adhesives for construction's industry
www.sika-japan.co.jp

SOLTON CO. LTD.

Business Line: Connecters
www.solton.co.jp

STAUBLI K. K.

Business Line: Sales of Textile machines, Robot, Connector
www.staubli.com

SULZER METCO (JAPAN) LTD.

Business Line: Import and sales of machinery, technical services
www.sulzer.com

SULTEX (JAPAN) LTD.

Business Line: Sales and technical service of textile machinery

SWISS INTERNATIONAL AIR LINES

Business Line: Air Transportation
www.swiss.com

SWISS RE CAPITAL MARKETS (JAPAN) CORPORATION

Business Line: Financial Services
www.swissre.com

SWISS RE SERVICES CO. LTD.

Business Line: Reinsurance
www.swissre.com

SWISS TEXTILE FEDERATION

Business Line: Textile and Clothing
www.swisstextiles.ch

SYNGENTA JAPAN K. K.

Business Line: Import and Sales of Agrochemicals
www.syngenta.co.jp

TELEKURS JAPAN

Business Line: Financial Information
www.telekurs.com

THE SWATCH GROUP (JAPAN) K K

Business Line: Import/wholesale of Watches
www.swatchgroup.com

TURBO SYSTEMS UNITED CO. LTD.

Business Line: Turbocharger Sales & Service for large diesel engines. An ABB and IHI joint venture
www.turbo.co.jp

UBS AG, TOKYO BRANCH

Business Line: Banking
www.ubs.com

UBS WARBURG (JAPAN) Ltd.

Business Line: Financial Services

www.ubswarburg.co.jp

UNION BANCAIRE PRIVEE JAPAN K. K.

Business Line: Asset Management/Private Banking

www.ubp.ch

VICTORINOX JAPAN INC.

Business Line: Import of pocket knives, household knives, watches etc

www.victorinox.co.jp

VOLCAFE LTD.

Business Line: Trading in commodities (coffee, cotton, cocoa)

WINTERTHUR SWISS INSURANCE COMPANY

Business Line: Non-Life Insurance

www.winterthur.co.jp

ZURICH INSURANCE COMPANY, JAPAN BRANCH

Business Line: Non-Life Insurance

www.zurich.co.jp

Teahouse

Sei-Un-Do Teahouse

Abuko Ikeda-Künsch

Gemeindestrasse 19

8032 Zurich

Tel. 01 251 80 93

Tue–Thur 11–18, Wed 12–18, Sat 11–16

Selling a variety of green teas, all of them imported from the gardens of producers observing biological methods of cultivation

Tea Ceremony, Presentations, Seminars

Machiko Itschner

Tiergartenstrasse 6B

8055 Zurich

Tel. 01 451 57 48

E-mail: machiko.itschner@bluewin.ch

Represents the Omote-senko school. Courses for individuals and small groups

Soyu Yumi Mukai

Langmauerstrasse 74

8006 Zurich

Tel. 01 362 47 72

Fax 01 350 71 64

E-mail: Mukai.y@bluewin.ch

Tea master trained and qualified in Japan. Teacher and trainer in Switzerland since 1988. Tea Master at Embassy of Japan in Bern. Lectures and presentations in Swiss Museums and at Japanese Embassy. Lecturer on History of Tea Ceremony and Tea. One-day or two-day seminars for beginners and advanced students. President of Urasenke Tankokai

Secretariat: Urasenke Tankokai Zurich

Tea-Ceremony with Soyu Yumi Mukai every fourth Sunday of the month at 13 and 15 h. Museum Rietberg, Gabler Strasse 13, 8002 Zurich.

The traditionally furnished Japanese Tea Room is on the second floor of the Lodge on the other side of the court of Villa Wesendonck.

Tea Ceremony every first and third Monday of the month at 15–20. Cultural Center of Embassy of Japan, Engestrasse 43, 3012 Bern

Urasenke-Stiftung, Seminarzentrum

Leitung: Ulrich Haas, mdi

Hansjakobstrasse 26 a

D-79194 Gundelfingen

Tel. 0049 761 585 36 36

Fax 0049 761 585 36 38

E-mail: info@teeseminar.de

www.teeseminar.de

Visits to the Seminar Center on request only. Information and documentation through Tel. 0049 761 585 363 36

Traditional Music

Chikuzenbiwa

Silvain Kyokusai Guignard, Ph.D.

E-mail: silbiwa@ybb.ne.jp

Studied musicology at Zurich University. 1983 Monbushô scholarship to study *biwa*-music at Ôsaka University. Studied the *chikuzenbiwa* with Living National Treasure Yamazaki Kyokusai. 1993 Takashiki-shi Cultural Award, 1996 Special Award at the 33rd *Biwa*-concours of *biwagaku kyôkai*. Since 1999 Professor for musicology at Dôshisha Women's College, Kyoto. Gives regularly performances in Switzerland

Koto

Shizuko Hayashi

Poststrasse 163

8957 Spreitenbach

Tel. 056 401 63 88

Shakuhachi

Ueli Derendinger

Rebgasse 29

4058 Basel

Tel. 061 681 17 02

E-mail: yume@dplanet.ch

Student of Andreas Gutzwiller. Studied the *myôan* style with Shimura Sato-shi in Osaka, *shakuhachi* master in the *kinko* tradition. Teaches individuals

Andreas Gutzwiller, Ph.D.

Pfeffingerstrasse 65

4053 Basel

Tel. 061 361 19 20

E-mail: gutzwiller@ubaclu.unibas.ch

Read musicology and music ethnology at the Free University of Berlin and Wesleyan University, USA. Studied playing the Japanese flute *shakubachi* with Araki Kodô V. and, in Tokyo, with Kawase Junsuke III, and was the first European to be promoted *shiban* (master) of the *kinko* School of the *shakubachi* and name *fuyû*, teacher at Musik Akademie of Basel and director of the section of Extra-European Music 1980. Teaches *shakubachi* at the Musik Akademie. Published "*Die shakubachi der kinko-Schule*", Studien zur traditionellen Musik Japans, Bärenreiter Verlag 1983, and a number of CD's

Wolfgang Hessler

Reinhardstrasse 8

8008 Zurich

Tel. and Fax 01 261 83 21

E-mail: hessler@freesurf.ch

Student of Andreas Gutzwiller, *shakubachi* master in the *kinko* tradition, received the *shiban menyô* from Kawase Yunsuke III, head of Chikuyusha

Andrea Hofer

Friedensgasse 61

4058 Basel

Tel. 061 322 31 58

Student of Andreas Gutzwiller, *shakubachi* master in the *kinko* tradition, received the *shiban menyô* from Kawase Yunsuke III, head of Chikuyusha.

Jürg Zurmühle

Neusatzweg 4

4102 Binningen

Tel. and Fax 061 422 07 59

Tel. Studio 061 901 89 26

E-mail: suisha@swissonline.ch

www.shakuhachi.ch

Student of Andreas Gutzwiller, *shakubachi* master in the *kinko* tradition, received the *shiban menyô* from Kawase Yunsuke III, head of Chikuyusha. Teaches individuals and groups. Several CD's for *shakubachi*. Compositions for *shakubachi* and other instruments

Traditional Sports

Aikido

www.aikikai.ch

Judo

www.sjv.ch

Karate

www.karate-traditionell.ch

Kendo

www.kendo.ch

Kyudo

www.cybergreg.ch/deutsch/kyudo.htm

Universities

Dept. of Art History of East Asia

University of Zurich
Prof. Dr. Helmut Brinker
c/o Museum Rietberg
Gablerstrasse 14
8002 Zurich
Tel. 043 344 58 80
Fax 043 344 58 84
E-mail: hbrinker@khist.unizh.ch
www.khist.unizh.ch/ostasien

Institute of East Asian Studies

Dept. of Japanology
University of Zurich
Prof. Dr. E. Klopfenstein
Zürichbergstrasse 4
8032 Zurich
Tel. 01 634 31 81
Fax 01 634 49 21
E-mail: office@oas.unizh.ch
www.unizh.ch/ostasien

The Language and Culture of Japan

A Compact Course for Graduate Students

The Japan section of the Seminar of East Asian Studies of Zurich University is the first institution of its kind to offer a course especially conceived for imparting elementary knowledge designed for people whose main concern and interests are in other fields, academic or not. They need not be matriculated university students neither do they have to have passed a matura or other examination for admittance. The one-year intensive course imparts a solid stock of basic knowledge, useful for people who think of taking up professional activities or studies of another discipline in Japan. The course is also a good preparation for persons who later want to take up a full university course in Japanology.

The course, one winter and one summer semester, begins in October of each year and ends in the following July. Fifteen hours per week are reserved for tuition in modern Japanese language, ten lessons are given to the study of the society, economy, politics, geography, and culture of modern Japan and to its history. Three persons of the teaching staff are native Japanese speakers fluent in German.

The course is acknowledged as a postgraduate study by the university. Persons who have regularly attended and completed it receive a certificate.

The next course begins October 20, 2003. Enrolments must have been made before October 1.

Unité de Japonais

Faculté des Lettres
Université de Genève
2 rue de Candolle
1211 Genève 4
Tel. 022 705 72 87
Fax 022 705 72 81
Prof. Masayuki Ninomiya
E-mail : Masayuki.Ninomiya@lettres.unige.ch
Langue, Littérature et Civilisation Japonaises

Wagashi

Wagashi Uzuki

Noriko Egli
Sentibühlstrasse 2
6045 Meggen
Tel. and Fax 041 377 02 46

ZEN

Zen Dôjô Zurich

Rindermarkt 26
Tel. 01 261 81 59
E-mail: dojozurich@gmx.ch
www.zen.ch

Soto-Zen temple, *Missen* Michel Bovet Zen Master, student of Taizen Deshimaru
Every morning at 6.30 *zazen*
Tue, Wed. Thurs at 19, Sat at 11
Once in a month *zazen* day, concentrated practice
From 20th to 27th summer *sesshin* in Jaun, in November weekend *sesshin* in Jaun.

Shôgen Zendô Zurich

Heinrich Steinmann
Plattenstrasse 46/42
8032 Zurich
Tel. and Fax 01 261 06 29
Zazen daily, Monday through Friday 6.00 to 7.15 h, Tuesdays and Fridays also 19.00 to 20.30 h. *Sesshin* one weekend per month; longer *sesshins* of 4 to 5 days' duration several times every year, if possible in presence of Yamakawa Shôgen Rôshi of Shôgen-ji (Rinzai Zen Training Monastery in Gifu Prefecture). *Shakyo* (copying of sutras) one meeting per month. Introductory courses and continuation courses of *shôjimyôri*, the traditional cuisine of Japanese Zen monasteries, based on age-long experience, little

known in the West. *Shōjinryōri* has due regard for the union of mind and body. Cooking is a practice on the path to knowledge of the self. *Shō* is Japanese for spirit, *jin* for proceeding, and *ryōri* for cooking. Courses for individuals and small groups
The center with all its activities is under the direction of Heinrich Steinmann, ordained Zen Monk of Shōgenji.

ZEN Meditation

Zen-Institute Paul Shepherd

Endorf
3655 Sigriswil
Tel. 033 251 33 66
Fax 033 251 33 88
E-mail: pshepherd@smile.ch
www.zen-kokoro.de

Zen meditation under the guidance of Paul Shepherd (*cho-un*) accredited Zen teacher in the Sanbo-Kyodan School of Zen.

“Garde le silence, le silence te gardera” These words originating from monastic life in the Middle Ages aptly describe the goal of Zen practice. Through “quiet sitting” (*zazen*) we can achieve inner peace, concentration of mind and the ability to live our lives on a deeper level.

Kokoro is the Japanese word for “heart” or “mind”. In the Zen tradition it describes our boundless and timeless true self, which we can experience and embody in Zen practice.

Paul Shepherd, born in 1948 in the United States, studied Zen for 17 years in Kamakura, Japan, under the guidance of Yamada Koun Rōshi, one of the greatest and most respected Zen masters of the 20th century. Since 1991 Paul Shepherd has been a resident of Switzerland. He has been regularly leading *sesshin* (intensive meditation weeks) and *zazenkai* (one-day meditation) in Switzerland and in Germany for the past 12 years.

Those desiring further information on how to begin Zen practice can contact Paul Shepherd at the above address.

Lassalle House

Bad Schönbrunn
6313 Edlibach/Zug
Tel. 041 757 14 14
Fax 041 757 14 13
E-mail: info@lassalle-haus.org
www.lassalle-haus.org
Open Mon–Sat 8–18, Sun 9–12

Lassalle-House is a Center for Spirituality and Social Consciousness. It is supported by Verein Bad Schönbrunn and is under the direction of Jesuit Fathers and their helpers.

It organizes courses in Zen Meditation, Ignatian Exercises, Contemplation and *sadbhava*, Inter-religious Encounters for One World, Lassalle Peace Movement, Fasting, Health, Healing, *sho dô*, Chinese-Japanese Calligraphy, Ikebana etc.

For further information please contact the website or the Secretariat, Mrs. Irène Leupi.

Lassalle-Institut

Zen. Ethics. Leadership.

Address as Lassalle-House

Under the guidance of Niklaus Brantschen SJ, Pia Gyger StKW, Dr. Anna Gamma StKW, is open to persons in responsible positions in business, politics, culture in search of comprehensive ethics. Lassalle Institute's Fellows promote a culture of spiritual values through lectures, seminars, workshops and specific counselling.

A specific feature of the Institute's approach is a view of life in width and depth in order to promote leadership inspired by mental, emotional and spiritual intelligence. This will enable persons to submit their acting to ethics based on their own consciences and experiences. Zen meditation under the guidance of qualified masters will lay the foundations of action which is not confined to the field of a person's company or party, but keeps in mind the situation of the whole world and respects the responsibilities pertinent to it.

All courses, seminars etc. will be in German only.

Please ask for the full program.

© Swiss-Japanese Chamber of Commerce
Othmarstrasse 8, P.O. Box 1615, CH-8032 Zurich
Phone +41 (1) 381 09 50 Fax +41 (1) 381 09 54

For suggestions or changes please contact directly the editor
Lydia Lehmann, Rossbergstrasse 41, CH-8002 Zurich
Phone +41 (1) 202 76 67 Fax +41 (1) 202 76 63
E-Mail: lydia.lehmann@bluewin.ch

Typesetting: BIG GmbH, Zurich, Printed by Rheintaler Druckerei und Verlag AG, Berneck